

### SEKSYON 3: MGA PANGUNAHING TERMINO AT KAHULUGAN

**Sertipikadong Bilingguwal na Kawani:** Ang isang bilingguwal na kawani na sertipikado ng Kagawaran ng mga Tauhan ng Pampublikong Kalusugan (Public Health Human Resources) para magkaloob ng tulong sa wika bilang bahagi ng kanilang kasalukuyang, nakatalagang trabaho. Ang kawaninga ito ay sertipikadong dalubhasa sa pagbabasa, pagsusulat, at/o pagsasalita ng isang wika maliban sa Ingles. Ang mga Sertipikadong Bilingguwal na Kawani na hindi kwalipikadong mga Tagapagsalin ng Wika (Interpreter), tulad ng tinukoy sa ibaba, ay hindi maaaring magbigay ng indibidwal na interpretasyon sa pangangalagang medikal.

**Interpretasyon:** Pagbibigay-kahulugan ng sinasalita o senyas na wika sa ibang wika habang pinananatili ang kahulugan at tono ng wika.

**Pagkakaroon ng Akses sa Wika:** Ang pagbibigay ng libreng tulong sa wika sa may Limitadong Kakayahan sa Ingles sa kanilang ginustong wika, kabilang sa pamamagitan ng mga serbisyo sa interpretasyon at pagsasalin, upang makamit ang makatwirang pagkakaroon ng akses at pagkakataong ganap na makalahok sa mga serbisyo, mapagkukunan ng impormasyon/tulong, at programa na pinangangasiwaan ng County.

**Reklamo sa Akses sa Wika:** Kapag ang isang kliyente ay nakakaranas ng isang isyu sa mga serbisyo sa pagkakaroon ng akses sa wika na natanggap nila (ibig sabihin, Kalidad ng interpretasyon) o hindi man lang pinagkalooban ng mga serbisyo. Ang proseso ng reklamo sa pampublikong kalusugan ay nasa seksyon 6.b.

**Wika Maliban sa Ingles (LOTE):** Kilala rin bilang may Limitadong Kakayahan sa Ingles [Limited English Proficiency (LEP)] o Nag-aaral ng Wikang Ingles [English Language Learner (ELL)], ang designasyong ito ay tumutukoy sa mga indibidwal na hindi nagsasalita ng Ingles bilang kanilang pangunahing wika at hindi nagbabasa, nagsusulat, at/o nagsasalita ng Ingles. Maaaring kabilang dito ang mga bingi at nahihirapang makarinig.

**Limitadong Kakayahan Mag-Ingles [Limited English Proficient (LEP)]:** mga indibidwal na hindi nagsasalita ng Ingles bilang kanilang pangunahing wika at may limitadong kakayahang sa pagbabasa, pagsasalita, pagsusulat, at/o pag-unawa sa Ingles. Ang mga indibidwal na ito ay maaaring mangailangan ng mga serbisyo ng tulong sa wika para epektibong makipagkomunikasyon at maunawaan ang impormasyon.

**Interpretasyon ng Pangangalagang Medikal:** kinakailangan para sa klinikal na pagpapayo, dayagnosis, at partikular na paggamot sa isang partikular na pasyente. Hindi



ito tumutukoy sa interpretasyon ng lahat ng impormasyong may kaugnayan sa medikal, halimbawa, pangkalahatang edukasyong pangkalusugan.

**Ginustong Wika:** Ang pangunahing wika kung saan mas gusto ng isang indibidwal na gamitin sa pagbabasa, pagsusulat, pagsasalita, at/o pagsesenyas.

**Pagsasalin:** Pagsasalin ng nakasulat na komunikasyon sa ibang wika habang pinapanatili ang kahulugan.

**Kwalipikadong Tagapagkaloob ng Serbisyo ng Interpretasyon:** Ang isang indibidwal o kumpanya na nagkakaloob ng mga serbisyo sa pagsasalin na may mga kontrata sa Pamublikong Kalusugan para magkaloob ng mga kwalipikadong serbisyo sa pagsasalita at/o Interpretasyon ng Senyales na Wika (Sign Language Interpretation).

**Kwalipikadong Tagapagsalin ng Wika:** Isang indibidwal na sertipikado sa interpretasyon sa Pangangalagang Pangkalusugan/Medikal na namamagitan sa pagsasalita o senyales na komunikasyon sa pagitan ng mga taong nagsasalita ng iba't ibang wika, ng hindi nagdaragdag, nagbabawass o binabaluktot ang kahulugan o nagkokomento ng sariling opinyon.

**Mga Mahahalagang Dokumento:** Ang mga ito ay nakasulat na dokumento na nakakaapekto sa pagpapatala, patuloy na pakikilahok, o pagwawakas sa partisipasyon mula sa isang programa, benepisyo, o serbisyo ng County.

**Mga Mahahalagang Talaan:** Mga opisyal na dokumento na pinangangalagaan ng estado at lokal na pamahalaan na nagtatala ng mga makabuluhang kaganapan sa buhay, tulad ng mga kapanganakan, pagkamatay, pagkamatay ng sanggol sa sinapupunan/ipinanganak ng patay, kasal/sibil na kapareha sa tahanan (domestic partnership), at diborsyo.